Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zebrani będą synowie Judy, i synowie Izraela razem (połączeni),\* i ustanowią sobie jedną głowę, i ruszą (w górę) z ziemi!\*\* \*\*\* Tak! Wielki (to) będzie dzień Boże-zasiej![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zebrani będą synowie Judy, a razem z nimi synowie Izraela, i ustanowią sobie jedną głowę, i ruszą w górę z ziemi! Tak! Będzie to wielki dzień dla Boże-zasiej! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spierajcie się z waszą matką, spierajcie się, bo ona *nie jest* moją żoną, a ja też nie jestem jej mężem. Niech usunie swoje czyny nierządu sprzed swego oblicza, a swoje cudzołóstwa spośród swoich piersi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozpierajcie się z matką waszą, rozpierajcie się; bo ona nie jest żoną moją, a Jam też nie jest mężem jej, póki nie odejmie wszeteczeństw swoich od oblicza swego, a cudzołóstw swych z pośród piersi swoich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sądźcie matkę waszę, sądźcie! Bo ona nie żona moja i ja nie mąż jej: niech odejmie wszeteczeństwa swe od oblicza swego i cudzołóstwa swe z pośrzód piersi swoich! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spór prowadźcie z waszą matką, prowadźcie spór! Ona, bowiem już nie jest moją żoną, a Ja już nie jestem jej mężem. Winna usunąć znaki nierządu ze swej twarzy i spomiędzy swych piersi ozdoby cudzołożnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zbiorą się razem synowie Judy i synowie Izraela i ustanowią nad sobą jedną głowę, i wyruszą z kraju, bo będzie wielki dzień Jezreela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zgromadzą się synowie Judy i synowie Izraela razem, ustanowią sobie jednego przywódcę i wyruszą z kraju, bo wielki będzie dzień Jizreela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Połączą się wtedy synowie Judy z synami Izraela, aby ustanowić sobie jednego władcę. I podniosą się z ziemi, bo wielki będzie dzień Jezreel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zgromadzą się synowie Judy wespół z synami Izraela, by wspólnie obrać sobie jednego władcę; powrócą [bowiem] z krainy [wygnania]. Bo Jahwe wywyższy Jizreela; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібрані будуть разом сини Юди і сини Ізраїля і поставлять собі одну владу і підуть з землі, бо великий день Єзраела. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie Judy oraz synowie Israela zgromadzą się razem i postawią nad sobą jedną głowę oraz rozciągną się z tej ziemi; bo będzie wielkim dzień Jezreela! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prowadźcie sprawę sądową ze swą matką, prowadźcie sprawę sądową, bo ona nie jest moją żoną, a ja nie jestem jej mężem. I niech usunie swą rozpustę sprzed swego oblicza, a swe cudzołóstwa spomiędzy swych piersi, |

1. 1) <x>110 12:6-24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zmartwychwstaną, <x>350 2:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 71:20</x>; <x>230 95:4</x>; <x>290 43:6</x>; <x>300 3:18</x>; <x>300 15:7</x>; <x>300 30:9</x>; <x>330 37:12-22</x>; <x>520 10:1</x>; <x>520 11:26</x> [↑](#footnote-ref-4)